

ERGÄNZUNGEN UND BERICHTIGUNGEN ZUM AUFSATZ:

«DIE QUAESTIONES DES STEPHAN LANGTON

ÜBER DIE GOTTESFURCHT»

«CIMA GL. 62 (1992), 77-165

Riccardo Quinto

1. Berichtigungen

Seite	Anm.	Lin.	Statt	Lese
92		3	oder mindestens/ beziehungsweise	beziehungsweise
95	58	6	sinilia nobis prponuntur	similia nobis proponuntur
96	69	letzte	<i>Aquinas's Construction</i>	<i>Aquinas's Construction</i>
98		16	<i>trectatus</i>	<i>tractatus</i>
99		25	PETRI PICTAVENSIS	PETRI PICTAVIENSIS
101		16	Desclé	Desclée
		36	<i>Stepan</i>	<i>Stephan</i>
		41	<i>litterature</i>	<i>littérature</i>
102		37	<i>connaissance</i>	<i>connaissance</i>
		38	<i>environ</i>	<i>environs</i>
124	3	letzte	<i>inédites</i>	<i>inédits</i>
133		141	<...>	.
		143	sed	set
	141	3	<i>post 10, 22 adde</i>	CCL 142, 155, lin. 379-386
142	352		die <i>quaestio</i> «de duabus uoluntatibus christi» ist in EBBESEN-MORTENSEN, A <i>partial edition</i> , 178-180 schon herausgegeben worden	
143		366	rationus	rationis

2. Ergänzungen zur Seite 133, § 7.:

7. ITEM. Seruilis timor est donum spiritus sancti quia est ad caritatem, set non est ad caritatem causaliter, quia non est causa illius, set ideo est donum spiritus sancti quia est ad caritatem occasionaliter. Eadem ratione et peccatum mortale quia est occasio caritatis, unde: «In Babyllonem descendes et ibi curaberis».

DICIMUS quod seruilis timor est donum spiritus sancti non propter predictam rationem, set quia hominem preparat ad gratiam recipiendam, set hoc donum non est aliquod de illis vii que enumerat Ysaias. Preterea, timor seruilis est causa
 145 boni quia causaliter retrahit a peccato tantum timore pene, quod quidem est bonum, et assuefacit bono retrahendo a malo, et ideo est bonus et donum spiritus sancti.

Der Text, obwohl nicht leicht zu verstehen, scheint an der Zeile 140 nicht abgebrochen oder unvollständig zu sein. Kein Licht aus dem Vergleich mit der *Glossa Ordinaria* zu Micheas 10, 4¹. Aus den *Homiliae* des Gregors des Grossen taucht die Identifikation von Babylon mit der *confusio vitiorum*² auf, die vom selben Stephan Langton in sein Micheaskommentar aufgenommen wird³:

*Et uenies usque ad*⁴ *Babylonem* id est ad confusionem peccati *ibique liberaberis; ibi redimet te dominus de manu inimicorum tuorum.* Occulti enim de magna et profunda peccati confusione liberantur, ut Magdalena, de quibus hic. Dominus enim quando uult ex Basan conuertit [Ps. 67, 23 iuxta Gr.] et mittit cristallum suam
 5 sicut bucellas [Ps. 147, 17 iuxta Gr.]. Quidam uero pereunt in confusione et profunditate peccati, unde Jeremias [20, 6]: «Venies in Babilonem ibique morieris». Et Salomon [Prov. 18, 3]: «Impius cum uenerit in profundum malorum contemnit». Item Ysaias ad Somprenam⁵: «Coronans coronabit te dominus in tribulatione et mittet te quasi pilam in terram latam et spatiosam ibique morieris» [Isa. 22, 18].

Im Text kommt eine Gegenüberstellung zwischen den beiden Versen vor, die ein eiliger Leser als ähnlich betrachten könnte: Mich. 4. 10 und Jerem. 20, 6. Nach der allegorischen Deutung des zweiten, dem Abstieg in die Sünde folgt das Verderben; nach dem ersten, der Fall in Verwirrung ist eine Vorbedingung der Rettung. In einem Abschnitt eines anderen langtonschen

¹ Vgl. ed. Antwerpen 1634 und Venedig 1588, Bd. IV, f. 381r.

² Selbstverständlich ist eine solche Identifikation von der Übersetzung von 'Babylon' als '*confusio*' erleichtert, nach der klassischen Hieronymus-*interpretatio*, die von Stephan Langton, dem Verfasser eines Glossars der biblischen Eigennamen, gut gekannt war. Vgl. HIERON., *Liber int. hebr. nom.* (CCL 72, S. 62, Zeile 18).

³ STEPHANUS LANGTON, *In XII prophetas minores; In Micheam*, Hs. Paris, B.N., lat. 505, f. 71ra.

⁴ usque ad *itro. ms.*

⁵ Somprenam: *sic pro Sobnam* [cfr. Is. 22, 15].

Werks befindet sich eine klarere Deutung des Zitats, nach dem der Abstieg nach Babylon eine Gelegenheit für die Bekehrung ist⁶:

cviii - Quod lapsus peccati occasionaliter prosit multis⁷

Filia Babilonis Syon descende in Babilonem et ibi curaberis [Mich 4, 10]. Babilon confusio interpretatur; multi enim ob confusionem peccatorum conuertuntur; multis enim fuit occasio conuertendi confusio enormis peccati. ¶ Salomon: est 5 confusio adducens gloriam et gratiam et est confusio adducens ignominiam siue peccatum [Eccli. 4, 25]. De mala dicit ¶ peccator cum uenerit in profundum uitiorum contempnet [Prov. 18,3]. De utraque ait Ieremia ¶ confusi sunt quia 10 abominationem fecerunt; confusione non sunt confusi⁸, nescierunt erubescere [Ier 6, 15 - 8, 12]. ¶ Melior est iniquitas uiri quam mulier benefaciens [Eccli 42, 14], id est utilior est casus iusto quia fortior resurgit. ¶ Melius⁹ est ruere in peccatum quam sub specie religionis superbire¹⁰. ¶ Quia predestinatis omnia cooperantur ad bonum [Rm 8, 28]. Auctoritas ibi: etiam casus in peccatum mortale, ueniens usque ad Babilonem.

⁶ STEPHANUS LANGTON, *De uitis et uirtutibus*: Textus ex cod. Milano, Biblioteca Nazionale Braidense, AF XII 36, f. 51va; cfr. cod. Amiens, B. M., 272, f. 67vb = cap. 107; cfr. *ibid.* cap. 45: *de notitia peccati* Inc. (f. 37va): «*Descende in Babylonem et ibi curaberis* id est in confusione peccati, et fortior resurges ...».

⁷ multis *ms.*: iustus *Amiens B. M. 272*

⁸ confusi: et *vel* quia *add. Vulg.*

⁹ Melius *secunda manu ms.*: melior *prima manu*

¹⁰ superbire *add. mg. ms.*

Addendum on Alkharizmi: A Table Found?

Fritz S. Pedersen

Alkharizmi's "original" astronomical rules (provisionally defined as independent of Maslama's revision, ed. Suter 1914) are preserved in two main sets of fragments, namely, in Ibn Almuthanna's commentary (Hebrew and Latin versions, ed. Goldstein 1967 and Millás 1963), and in some Latin canons for the Toledan Tables, including the rules edited in CIMAGL 62 (31-75, *q.v.* for the refs.). In a section on finding area digits of solar eclipses (Goldstein's Q82 p.137:20; my Oo171) both these sources refer to a "table of magnitude", with values in digits and minutes, unknown from Maslama. The table itself is absent in both cases; Goldstein has a reconstruction p.240.

A copy of such a table survives in ms. Cambridge, Trinity Coll., O.8.34, 31v (early 13th c.), unexpectedly within a set of normal "Toledan" eclipse tables, as follows:

Numerus		Tabula magnitudinis secundum Alchoarizmi de sole.		
Pun cti	Min uta	Pun cti	Min uta	Secu nda
0	30	0	10	15
1	0	0	28	43
1	30	0	52	5
2	0	1	18	48
2	30	1	48	18 *
3	0	2	20	48
3	30	2	54	53
4	0	3	30	8
4	30	4	6	37
5	0	4	43	17 *
5	30	5	21	50
6	0	6	0	0

This essentially confirms Goldstein's reconstruction. For a summary check of the extra values, note that the table is meant to render the area of a segment of a circle, given its sagitta x . The radius is assumed to be 6, and the total area of the circle is expressed as 12 area digits. Then the half-chord $y = (x(12-x))^{\frac{1}{2}}$, and the area digits of the segment can be found as, e.g.,

$$a = \{36 \text{ ArcTan}(y/(6-x)) - y(6-x)\} / 3\pi, \quad 0 \leq x < 6,$$

calculating in the modern way for convenience. Even then, the fit is fairly good: one finds discrepancies of 12" or less between our table and the calculation except at 2^P;30 (40" calculated; XVIII *ms.*, perhaps from X^{VIII} = 48), and at 5^P;0 (57" calculated; XVII *ms.*, perhaps an Arabic "57" mis-transcribed, cf. Toomer 1968, p.28).

It is true that the sources do not mention the second-column of our table; and it remains to be seen whether any special sine-values, such as the Indian kardaga-values, were used in computing it. Still the present observation confirms the likelihood that the older collections of Toledan tables, just like the canons meant for them, may have received a lot of Alkharizmian matter independently of the Maslama tradition.